

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1992 Nr. 41

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Costa Rica inzake technisch-economische samenwerking ten behoeve van de uitvoering van een project voor integrale plattelandontwikkeling op het schiereiland van de provincie Puntarenas (Lepanto-Cobano-Paquera);
San José, 13 augustus 1991*

B. TEKST

Acuerdo de cooperación técnico-económico para la ejecución de un proyecto de desarrollo rural integrado peninsular de la provincia de Puntarenas (Lepanto-Cobano-Paquera) entre el Ministerio para la Cooperación del Desarrollo del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Costa Rica

Al respecto, el Gobierno de la República de Costa Rica se permite proponer que la cooperación ofrecida se realice en el marco de las siguientes disposiciones:

El Gobierno de Holanda otorgará al Gobierno de la República de Costa Rica, con base en sus programas de cooperación externa, para la ejecución del proyecto denominado «Desarrollo rural integrado peninsular», en adelante denominado «El Proyecto», el equivalente a cuatro millones novecientos cincuenta mil ochocientos ochenta y cuatro florines holandeses (4.950.884.00) y además asignará a dos expertos en las materias de agronomía y forestal por un periodo de 36 meses cada uno.

La ejecución del Proyecto está determinada en los documentos denominados «Disposiciones Técnicas y Administrativas» (Anexo

A)¹⁾ y «Plan Global de Operaciones 90-93» (Anexo B)¹⁾ y documento base (Anexo C)¹⁾.

El Gobierno de la República de Costa Rica, en adelante denominado «El Gobierno», asignará como contrapartida el equivalente a lo aportado por el Gobierno de Holanda como apoyo a la ejecución del Proyecto y designará al Ministerio de Agricultura y Ganadería (MAG) como ejecutor del mismo para que elabore, negocie e implemente los acuerdos institucionales necesarios para la ejecución del Proyecto, labor que realizará a través de una Unidad de Manejo.

El Gobierno de Holanda podrá enviar durante la ejecución del Proyecto, representantes debidamente autorizados que llevarán a cabo misiones de control y seguimiento para los cual, el Gobierno se compromete a brindar la información necesaria.

Al personal enviado por Holanda en calidad de expertos para la ejecución del Proyecto, debidamente acreditados ante el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, se le aplicarán las disposiciones contenidas en el Acuerdo sobre Inmunidades y Privilegios de los Expertos de los Países Bajos en el Marco de la Cooperación Técnica, que es Ley No. 7205 del 18 de octubre de 1990, publicada en La Gaceta No. 213 del 9 de noviembre de 1990.

En cuanto al seguimiento de la ejecución del Proyecto, tomarán conjuntamente cualquier disposición sobre una nueva orientación que se considere más beneficiosa para el logro de sus objetivos; siempre y cuando éstos se mantengan.

Con respecto a los productos, materiales, vehículos, maquinarias, equipo y cualesquiera otros artículos puestos a disposición del Programa (los artículos), el Ministerio para la Cooperación al Desarrollo del Reino de los Países Bajos cubrirá los costos reales, tales como la compra, el transporte internacional, incluyendo el costo de traslado hasta puerto costarricense y el seguro (CIF) relacionado con cada envío de los mismos, según lo respecifique la estimación de costo o el presupuesto del Programa.

Al Gobierno de la República de Costa Rica, a solicitud del Ministerio para la Cooperación al Desarrollo del Reino de los Países Bajos, por medio de las autoridades competentes y de ejecución, le corresponderá realizar las siguientes acciones:

Expedir con prontitud y sin cargo alguno, las licencias de importación y otros permisos necesarios para la importación de los artículos.

Eximir los artículos del pago de derechos aduaneros, impuestos y otras tasas conexas para su entrada al territorio nacional o sufragar los costos de éstos, así como eximir a los artículos de todas las prohibiciones y restricciones sobre importación.

¹⁾ Niet afgedrukt

Garantizar el recibo, destino, manejo, trámite de aduana y envío seguro y rápido de los artículos importados, así como su almacenaje y transporte en el territorio nacional.

Tomar todas las medidas que corresponda y entablar cualquier proceso que sea necesario en relación con demandas por pérdidas, daños parciales o totales de cualquier envío de los artículos, y notificar con prontitud esas acciones al Ministerio para la Cooperación al Desarrollo del Reino de los Países Bajos.

Facilitar la inscripción de los vehículos adquiridos para la ejecución del Proyecto.

Al final del Proyecto la propiedad de todos los equipos y materiales proporcionados por el Gobierno del Reino de los Países Bajos, será transferida sin costo alguno, al Gobierno de Costa Rica.

Este Acuerdo entrará en vigencia en el momento en que cada una de las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos legales respectivos y tendrá una duración de tres años, prorrogables por mutuo acuerdo.

Si cualquiera de las Partes considerase deseable reformar alguna disposición de este Acuerdo, puede solicitar una consulta con la otra Parte. Cualquier reforma deberá ser convenida por escrito.

Cualquiera de las Partes puede dar por terminado este Acuerdo, mediante notificación por escrito a tal efecto con tres meses de anticipación, a la otra Parte.

A la expiración de este acuerdo, sus efectos se mantendrán durante un período de seis meses como máximo, a fin de liquidar la administración del Proyecto.

EN FE DE LO CUAL, los Representantes de los Gobiernos debidamente autorizados, firman este Acuerdo en la Ciudad de San José, a los 13 días del mes de agosto de mil novecientos noventa y uno.

Por el Ministerio para la Cooperación al Desarrollo

(fdo.) D. J. VAN HOUTEN

Dirk Jan van Houten

Embajador del Reino de los Países Bajos

Por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

(fdo). BERND NIEHAUS QUESADA

Bernd Niehaus Quesada

Por el Ministerio de Agricultura y Ganaderia

(fdo.) J. R. LIZANO S

J. R. Lizano S.

C. VERTALING

Overeenkomst inzake technisch-economische samenwerking ten behoeve van de uitvoering van een project voor integrale plattelandontwikkeling op het schiereiland van de provincie Puntarenas (Lepanto-Cobano-Paquera) tussen het Ministerie voor Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Costa Rica

In verband hiermee zou de Regering van de Republiek Costa Rica willen voorstellen dat de geboden samenwerking wordt uitgevoerd volgens de volgende bepalingen:

De Nederlandse Regering stelt de Regering van de Republiek Costa Rica in het kader van haar programma's voor buitenlandse samenwerking, een bedrag van vier miljoen negenhonderdvijftigduizend achthonderdvierentachtig gulden (4.950.884,00) ter beschikking voor de uitvoering van het Project voor integrale plattelandontwikkeling op het schiereiland, hierna te noemen „het Project”. Bovendien stelt ze twee deskundigen op het gebied van land- en bosbouw aan voor een periode van ieder 36 maanden.

De uitvoering van het Project is vastgelegd in de documenten getiteld „Technische en bestuurlijke bepalingen” (Bijlage A) en „Globaal Operationeel Plan 90-93” (Bijlage B), alsmede in het basisdocument (Bijlage C).

De Regering van de Republiek Costa Rica, hierna te noemen „de Regering”, stelt als tegenprestatie eenzelfde bedrag als de Nederlandse Regering ter beschikking ter ondersteuning van de uitvoering van het Project en wijst het Ministerie van Landbouw en Veeteelt (M.A.G.) aan als uitvoerende instantie van het Project. Uit dien hoofde draagt het M.A.G. zorg voor het opstellen, de onderhandeling en tenuitvoerlegging van de overeenkomsten die nodig zijn voor de uitvoering van het Project. Dit werk zal tot stand komen via een Bestuurseenheid.

De Nederlandse Regering kan gedurende de uitvoering van het Project bevoegde vertegenwoordigers uitzenden, teneinde controle- en begeleidingsmissies te verrichten. De Regering verbindt zich hiertoe alle nodige informatie te verstrekken.

Op de door Nederland ten behoeve van het Project uitgezonden

deskundigen, die naar behoren bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken zijn geaccrediteerd, zijn de bepalingen van toepassing zoals opgenomen in de Overeenkomst over immuniteiten en voorrechten van deskundigen die door het Koninkrijk der Nederlanden worden uitgezonden in het kader van de technische samenwerking, zijnde Wet nr. 7205 van 18 oktober 1990, gepubliceerd in „La Gaceta” Nr. 213 van 9 november 1990.

Wat betreft de begeleiding van de uitvoering van het Project, stellen ze, in gezamenlijk overleg, vast welke eventuele nieuwe richting het meest gunstig is voor het bereiken van de doelstellingen, mits deze onveranderd blijven.

De werkelijke kosten, zoals die van aankoop, internationaal transport inclusief overbrenging naar een Costaricaanse haven en verzekering (C.I.F.) van alle verschepingen van produkten, materialen, voertuigen, machines, apparatuur en enigerlei ander ter beschikking van het Programma gesteld artikel (de artikelen), worden overeenkomstig de kostenraming of de begroting van het Programma door het Ministerie voor Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk der Nederlanden gedekt.

De Regering van de Republiek Costa Rica dient op verzoek van het Ministerie voor Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk der Nederlanden door middel van de bevoegde en de uitvoerende autoriteiten, de volgende handelingen uit te voeren:

Met spoed en zonder kosten de invoervergunningen en andere voor de invoer van de artikelen noodzakelijke vergunningen verstrekken.

De artikelen vrijstellen van de betaling van douanerechten en van belastingen en andere heffingen terzake van hun binnenkomst op het nationale grondgebied, dan wel de betreffende kosten betalen alsmede de artikelen vrijstellen van alle invoerverboden en -beperkingen.

De ontvangst, bestemming, behandeling, vervulling van douaneformaliteiten en het veilig en snel vervoer van de ingevoerde artikelen, alsmede de opslag en het transport ervan op het nationale grondgebied garanderen.

Alle passende maatregelen nemen en alle rechtsgedingen aanspannen die noodzakelijk zijn in verband met de rechtsoverdrachten wegens verliezen of gedeeltelijke of volledige schade terzake van enigerlei verscheping van de artikelen en het Ministerie voor Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk der Nederlanden met spoed van deze handelingen kennis geven.

De inschrijving van de voor de uitvoering van het Project aangeschafte voertuigen vergemakkelijken.

Na afloop van het Project wordt de eigendom van alle door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aangeschafte apparatuur en materialen zonder enigerlei kosten aan de Regering van Costa Rica overgedragen.

Deze Overeenkomst treedt in werking op het tijdstip, waarop beide Partijen elkaar mededelen dat aan de desbetreffende wettelijke vereisten is voldaan. Zij heeft een geldigheidsduur van drie jaar, die met onderling goedvinden kan worden verlengd.

Als een der Partijen het wenselijk acht enige bepaling van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij om overleg met de andere Partij verzoeken. Alle wijzigingen moeten schriftelijk worden overeengekomen.

Elk der Partijen kan deze Overeenkomst beëindigen door middel van een daartoe strekkende schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij, zulks met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden.

Deze Overeenkomst blijft van toepassing tot maximaal zes maanden na afloop ervan teneinde de administratie van het Project af te wikkelen.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigde vertegenwoordigers van de Regeringen deze Overeenkomst hebben ondertekend in de stad San José, op de 13e dag van de maand augustus negentienhonderdeenennegentig.

Voor het Ministerie voor Ontwikkelingssamenwerking

(w.g.) D. J. VAN HOUTEN

Dirk Jan van Houten

Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden

Voor het Ministerie van Buitenlandse Zaken

(w.g.) BERND NIEHAUS QUESADA

Bernd Niehaus Quesada

Voor het Ministerie van Landbouw en Veeteelt

(w.g.) J. R. LIZANO S.

J. R. Lizano S.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge het in de Overeenkomst ter zake gestelde in werking treden op het tijdstip waarop de beide Partijen elkaar hebben medegedeeld dat aan de desbetreffende wettelijke vereisten is voldaan.

J. GEGEVENS

Van de op 13 februari 1986 te San José tot stand gekomen Overeenkomst inzake voorrechten en immuniteiten van de naar Costa Rica door de Nederlandse Regering in het kader van de technische samenwerking uitgezonden deskundigen, naar welke Overeenkomst in de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1986, 45; zie ook *Trb.* 1990, 184.

Uitgegeven de *drieëntwintigste* maart 1992.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK